

Plan 423 GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura 41095 TRADUCCIÓN 1 C/A (ALEMÁN)

Grupo 1

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OBLIGATORIA

Créditos ECTS

6

Competencias que contribuye a desarrollar

- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales en lengua C alemán, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/C necesarios para el ejercicio de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua C alemán y su relevancia para la traducción.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción general.
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción general y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor. E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas. E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones generales.
- E34. Aplicar conocimientos sobre herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) a proyectos de traducción general.
- E42. Conocer los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la práctica de la traducción general/especializada y de la interpretación.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción general.

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprensión de textos y discursos generales en lengua C alemán pertenecientes a géneros básicos de la comunicación diaria.
- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de conocimientos e informaciones sobre aspectos culturales y de civilización de los países de la lengua C alemán.
- Manejo de herramientas informáticas (generales y profesionales) en el marco de tareas de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Redacción de textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Aplicación de los principios metodológicos básicos de la traducción. - Aplicación de los procesos específicos de cada etapa del proceso traductor.
- Revisión de la calidad de traducciones generales, propias y ajenas. - Manejo de herramientas de gestión terminológica y traducción asistida por ordenador (TAO) en proyectos de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Síntesis de informaciones acerca de los aspectos económicos, profesionales y deontológicos de la Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Responsabilidad a la hora de afrontar trabajos colaborativos en el marco de un proyecto de Traducción General C/A (Alemán-Español).
- Rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones. - Espíritu crítico y creativo en la resolución de problemas y errores de Traducción General C/A (Alemán-Español).

Contenidos

1. Herramientas lexicográficas y fuentes de información para la Traducción General C/A (Alemán-Español) (I): Análisis de diccionarios bilingües, diccionarios monolingües "Deutsch als Fremdsprache" (microestructura de las entradas) y de herramientas basadas en la web paralela.
2. Principios metodológicos básicos para la Traducción General C/A (Alemán-Español): método traductor, estrategias de traducción, técnicas de traducción
3. Gramática alemana para la traducción.
4. Análisis, contraste y traducción de textos (I).
5. Tratamiento de las referencias culturales en la Traducción General C/A (Alemán-Español) (I).
6. Análisis de las diferencias lingüísticas y ortotipográficas entre las lenguas de trabajo para la Traducción General C/A (Alemán-Español) (I).
7. La composición de palabras en alemán.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Estudio de casos; aprendizaje cooperativo, resolución de problemas

El trabajo autónomo del estudiante tiene una importancia especial, particularmente para el contenido "gramática alemana para la traducción". Los alumnos trabajarán autónomamente con su propio ejemplar del libro Gierden Vega, C., & Heinsch, B. 2008, Strukturen: Manual práctico de la lengua y gramática alemanas A1-B2, Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial. Durante esta asignatura el alumno revisará en sus horas de trabajo autónomo las unidades 2-14 del libro (trabajo que tendrá continuación durante la asignatura Traducción C2 - alemán). Las dificultades surgidas durante este trabajo se solucionarán en espacios reservados a tal efecto en las sesiones teóricas.

Criterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Entrega de tres traducciones de las clases prácticas para revisión

Evaluación continua formativa. Por cada traducción no entregada se descontará 0,5 puntos de la nota final.

Entrega de 3 traducciones de las clases prácticas (Bloque 2)

40%

Evaluación continua formativa y sumativa

Entrega obligatoria.

Examen final del semestre en el que se incluirán preguntas sobre los temas tratados en las clases teóricas (bloque 1), los seminarios (Bloque 3) y una traducción (Bloque 2)

60%

Evaluación sumativa

Peso de las partes en el examen:

- clases teóricas (bloque 1) y seminarios (Bloque 3): 40%
- traducción (bloque 2): 60%

Asistencia y participación en clase

Corrección de las traducciones generadas en las actividades del bloque 1 y en las clases prácticas

Afecta a la calificación

378BEvaluación continua formativa

379BEI alumno debe acudir a clase con las traducciones de las clases prácticas y los contenidos de las clases teóricas preparados, cuestión que demostrará con su participación activa, de la que se tomará nota en el módulo asistencia en el Campus Virtual.

380BLa participación activa en clase puede subir hasta 1 punto la nota final.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

Ver tutorías en la página de la asignatura.

Calendario y horario

No disponible actualmente

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

María Teresa Sánchez Nieto

https://www.researchgate.net/profile/Maria_Teresa_Sanchez_Nieto

Idioma en que se imparte

Español y alemán
